

Н. С. Радикович

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ СИТУАЦИИ ОЦЕНКИ В ТУРЕЦКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Номинативная семантика предложения включает два уровня – ситуативный и пропозициональный. Денотативной структурой предложения является описываемая в нем ситуация, сигнификативной структурой – способ описания (представления) ситуации, или пропозиция. Ситуация, или фрагмент реальной действительности, по концепции нашего исследования – это оценочная деятельность с основными ее участниками, или функциональными компонентами: *субъект*, его деятельность, направленная на *объект* (лицо, предмет, явление, событие или положение вещей, которому приписывается ценность), который оценивается качественно и/или количественно по некоторому признаку (*аспекту*) на основании имеющейся в его картине мира *шкалы* (по которой расположены присущие объекту признаки) и соответствующих *стереотипов* («норма» на шкале оценок, стандарт). Также осуществляемая оценка может предназначаться *адресату* – получателю оценочной информации. При этом вспомогательным средством субъекта в осуществлении оценочной деятельности служит *инструмент* оценки, а сама оценка (*результат*) базируется на определенных позициях или доводах (*основание*), склоняющих к выражению рациональной или эмоциональной оценки. Например: (1) *Araştırmacılar okul çağındaki çocukların düşünme kabiliyetini incelemek için yenilikçi yöntemler geliştirerek iki dil bilen çocukların, tek dil bilen çocuklara göre çok daha gelişmiş bir düşünme kabiliyetine sahip olduğu buldu. İngiltere’de yapılan araştırmada, Yunanca-İngilizce olarak iki dil bilen çocukların, sadece bir dil bilen çocuklara göre % 6,5 kadar daha verimli düşündükleri bulundu. Behavior Research Methods dergisinde yayınlanan araştırmada iki dilli düşünme alanında çığır açıcı bir gelişme sunuyor. Bu yeni radikal metot sayesinde araştırmacılar, çocukların düşünme kabiliyetlerini bugüne kadar ölçülemeyen doğrulukta ve geniş çaplı olarak değerlendirebildiklerini ifade ediyor. Elde edilen bulgular, iki dilli çocukların ortalamada % 6,5 daha verimli olarak düşünebildiklerini ortaya koydu* ‘Исследователи, разработав инновационные методы, чтобы **изучить мыслительные способности детей школьного возраста**, обнаружили, что двуязычные дети обладают гораздо более развитыми мыслительными способностями, чем одноязычные дети. Исследование, проведенное в Великобритании, показало, что дети, говорящие на греко-английском языке, думают на 6,5 % продуктивнее, чем дети, говорящие только на одном языке. Исследование, опубликованное в журнале Behavior Research Methods, предлагает прорыв в двуязычном мышлении. Исследователи заявляют, что благодаря этому радикально новому методу они **смогли оценить мыслительные способности детей** с беспрецедентной, невиданной до сих пор точностью и широтой охвата. Результаты показали, что двуязычные дети могут думать в среднем на 6,5 % эффективнее’. В данной ситуации оценивания, охватывающей пять предложений и включающей два предиката

оценки, субъект – исследователи (*araştırmacılar*) – дает комбинаторную (качественную и количественную) оценку объекта исследования – одно- и двуязычных детей школьного возраста (*tek ve iki dil bilen okul çağındaki çocuklar*) по такому параметру (аспекту), как мыслительные способности (*düşünme kabiliyetini*). Результат оценки эксплицируется в первом и во всех четырех последующих предложениях, в них же дважды содержится указание на инструмент оценки – инновационные методы (*yenilikçi yöntemler/yeni radikal metot*); также присутствуют внешние характеризаторы процесса, такие как место (*İngiltere’de yapılan*) и образ действия (*bugüne kadar ölçülemeyen doğrulukta ve geniş çaplı olarak*).

Пропозициональная структура показывает наличие пяти функциональных мест при предикате оценки – *агентив* (одушевленный актанта, сознательно и целенаправленно оценивающий некоторый объект), *пациентив* (объект оценочного действия), *адресатив* (одушевленный актанта, запрашивающий оценочную информацию), *инструментатив* (неодушевленный или одушевленный актанта, с помощью которого производится оценочное действие), *фактив* (результат, конечная цель процесса оценивания). Дополнительными, факультативными элементами сигнификативной структуры, сопровождающими аргументы пропозиции, выступают такие сирконстанты, как локатив, темпоратив, цель, образ действия, причина.

Анализ турецких научных статей за 2019–2023 гг. позволил выявить ряд особенностей при языковом отражении оценочной деятельности в текстах научного стиля. Как правило, предикаты оценки используются для формализации таких известных этапов (фаз) познавательной деятельности ученого, как целеполагание, прогнозирование (выдвижение гипотезы), ее доказательство (например, экспериментальным путем), вывод. Например, (2) *Yeni çalışmada, Arizona Eyalet Üniversitesi’nden araştırmacılar bu arşiv verilerini yeni teknikler kullanarak analiz ettiler* ‘В новом исследовании исследователи из Аризонского государственного университета **проанализировали** эти архивные данные, используя новые методы’.

Как показывают результаты анализа, оценки в научных текстах в основном имеют рационально-логический, а не эмоционально-экспрессивный характер, как, например, в текстах художественной литературы. Преобладание ситуации рациональной (эпистемической) оценки (качественной и количественной) можно объяснить тем, что для собственно научного стиля характерна точность и объективность изложения, а присутствие эмоциональных элементов может восприниматься как недостаток, мешающий пониманию. Этими же причинами обусловлено и превалирование ситуаций экспертной (точной) оценки и полной (детальной) оценки, эксплицированных такими предикатами, как *analiz etmek, araştırmak, bulmak, değerlendirmek, denemek, derecelendirmek, ele almak, hesaplamak, incelemek, keşfetmek, kontrol etmek, ölçmek, skor vermek, taramak, test etmek* и другими. Реже используются глаголы ранжированной и приблизительной оценки: *gruplandırma, tahmin etmek*.

Для турецких научных текстов, в отличие от англоязычных, не характерно заполнение позиции агента таким партиципантом ситуации, как инструмент₃, под которым подразумеваются конкретные исследовательские работы и методы исследования, в них применяемые: (3) *Emsallerine kıyasla bugüne kadar yapılan en büyüğü olan bu araştırma, 100'den fazla hayvanın ortamdaki değişimleri algılama hızını analiz etti* 'Данное исследование, крупнейшее из когда-либо существовавших, проанализировало скорость, с которой более 100 животных ощущают изменения в окружающей среде'. Помещение инструмента₁ (сложные технические устройства) в позицию агента наблюдалось гораздо чаще: (4) *Bu cihazlar da bir hayvanın bir ışığın yanıp sönmeye hızını ne kadar hızlı algılayabildiğini ölçtü* 'Эти устройства также измеряли, насколько быстро животное могло определить скорость мигания света'. Что касается инструмента₃, обычно он находится в типичной для него позиции инструментатива как в примере (2), а также: (5) *Farklı paradokslar ve çeşitli deneyler ile bilginin fiziksel maddede nasıl kodlanmış olabileceğini araştırıyordu*. ('Он исследовал, как информация может быть закодирована в физической материи с помощью различных парадоксов и различных экспериментов'). Позиция инструментатива характерна также и для инструмента₆ (живые существа, т.е. люди и животные, играющие вспомогательную роль в осуществлении оценочного действия): (6) *Doç.Gao, sonuçların umut verici olduğunu söylüyor ve USC Keck Tıp Okulu ile işbirliği içinde yapılacak araştırmaların, bandaj teknolojisini geliştirmeye ve tedavi amaçlı ihtiyaçları hayvanlardan ziyade insanlar üzerinde denenebileceğini düşünüyor* 'Доцент Гао говорит, что результаты являются многообещающими, и он считает, что исследования в сотрудничестве с Медицинской школой им. Кека USC могут помочь разработать технологию повязки и протестировать ее на людях, а не на животных для терапевтических нужд'. В таких случаях инструмент₃ формально представлен фразами с послелогом *ile*, передающим в турецком языке значение инструмента, орудия действия, иногда с помощью иных средств, например, деепричастий *kullanarak, yapılarak*; инструмента₆ – фразами с локативным послелогом *üzerinde*.

Особенности порядка слов в турецком языке (когда дополнению предшествует определение и они оба входят в группу сказуемого, всегда завершающего предложение) и отсутствие предлогов определяют иное расположение такого участника ситуации, как аспект оценки. В англоязычных художественных текстах в пассивных конструкциях аспект, будучи формализован именным словосочетанием с предлогом *of*, как правило, занимает позицию пациенса. В текстах научной литературы для автора оказывается существенным поместить этот элемент в сирконстантную позицию, тем самым актуализировав его, что оказывается невозможным в турецком языке, где аспект оценки всегда следует за объектом, занимая позицию патиентива (пример 1).

Такие особенности отображения оценочной деятельности в турецких научных текстах определяются характером цели научного сообщения: по

возможности точно и полно объяснить факты, уделить большее внимание обстоятельствам, тогда как художественные тексты воздействуют скорее на воображение и чувства читателя, что и обуславливает иной характер изложения и, как следствие, представления в них ситуации оценки.